



Directory of Qualified Members 2009 - 2010

Postal address P.O. Box 6090
 Wellesley St
 Auckland

Website www.slianz.org.nz

Email secretary@slianz.org.nz

CONTENTS

Foreword
Introduction
The role of the interpreter
How to use the directory
What to do when booking an interpreter
How to work with a sign language interpreter
Qualifications
Preferred interpreting settings
Slianz code of ethics
Slianz code of practice
Slianz complaint procedure for sign language interpreters
Directory of Qualified Members 2009 – 2010
Northland
Tania Davidson
Auckland
Catherine Bichan
James Bichan
Kaye Bird
Rosanne Butler-Stoney
Laura Cherrington
Julie Coxhead
Felicity Crowe
Ramari Dewes
Geri Durville
Saran Goldie-Anderson
Diane Goodall
Johanna Gukibau
Louise Hackshaw
Daniel Hanks
Anna Harrison

Kelly Hodgins
Jacqui Iseli
Kristina Iuli
Shannon Knox
Rebecca Low
Deborah Lynch
Lynx
Viola Luki
Delys Magill
Jennifer Malcolm
Megan Mansfield
Cherry-Anne Mountford
Adrienne Patterson
Lynnley Pitcher
Judith Reweti
Rekha Rosario
Shizue Sameshima
Sarah Shears
Julie Whitcombe
Jodine Williams
Sue Williams
Michelle Wood

Auckland/Waikato

Scott Williams
Catherine Winfrey

Waikato

Sam Manuatu

Bay of Plenty

Lara Carruthers
Rachel Tate
Heather Thompson

Hawkes Bay/Manawatu

Kerry Locker-Lampson

Manawatu

Ruth Spencer

Taranaki

Fleur Daniel

Wellington

Leisa Francois

Beryl (Harri) Harrison

Rosie Henley

Thornton Peck

Charmaine Roper

Bridgette Strid

Mireille (Micky) Vale

Alan Wendt

Christchurch

Marlene Beale

Julie Bennett

Jeremy Borland

Phillipa Caradus

Liz Kay

Evelyn Pateman

Otago/Southland

Robyn Low

Megan Smith

Acknowledgements

Foreword

The Sign Language Interpreters Association of New Zealand (SLIANZ Inc.) was incorporated in 1997. The first training course for interpreters was offered in 1985, under the NZ Association of the Deaf, but no further training was held until 1992, when a two-year Diploma course at Auckland University of Technology (formerly Auckland Institute of Technology) was established. Since then, the profession has grown steadily, yet the slimness of this Directory reflects a profession that is still emerging. The profession has advanced quickly in New Zealand, benefiting from professional models developed overseas. Nevertheless, challenges remain in meeting the level of demand for interpreting services, and in increasing consumer understanding about the role and usefulness of interpreters as professionals who are trained to facilitate communication between Deaf and hearing people.

In April 2006 the New Zealand Sign Language Act provided official recognition of the language of the Deaf community, making it the second official language, alongside Māori. For most of the 20th century, NZSL was stigmatised within deaf education and society generally, leaving Deaf people reluctant to use sign language in public, even though speech and lip-reading is an unreliable form of communication. The legal recognition of NZSL presents a powerful opportunity to recognise and redress the Deaf community's historical experience of exclusion and frustration resulting from being unable to access education and public life through sign language. The advent of interpreting services has helped raise the public profile of NZSL and contributed to changing societal understanding about Deaf people by enabling greater communication. Today, Deaf New Zealanders generally regard communication access via an interpreter as their right, and hearing people interacting with Deaf people are also likely to consider this the right thing to do. This expectation is strengthened by the NZSL Act, specifically in legal proceedings and in the provision of government services. The marketplace has now moved beyond the stage of simply finding someone to fill the role of an interpreter: the demand is now for consistent access to competent and suitably qualified interpreters.

SLIANZ works toward this aim by promoting and upholding professional practices and standards amongst sign language interpreters, and by providing accountability for consumers through processes of registration, professional development, a Code of Ethics, and a complaints procedure. This Directory enables the public to locate qualified interpreters by making their contact details and background information conveniently accessible to those who are seeking good communication outcomes.

Dr Rachel Locker McKee
Founding President of SLIANZ

INTRODUCTION

‘Ko koe ki tena, ko au ki tenei kiwai o te kete’
‘You at that and I at this handle of the basket’

This whakatauki (proverb) is a metaphor for interpreters linking two peoples. The kete is the channel that carries the meaning and character of different languages through which people can communicate equally.

This directory is intended for use by agencies and individuals seeking the services of a sign language interpreter to facilitate communication with Deaf individuals or groups.

SLIANZ is a national professional association of sign language interpreters. Our mission is to represent and advance the profession by informing members and consumers and promoting high standards of practice and integrity in the field. As professionals, all of our members have undertaken to follow the SLIANZ Code of Ethics and Code of Practice. These are included in this directory.

SLIANZ recognises New Zealand Sign Language (NZSL) as the indigenous language of the New Zealand Deaf community and respects the diversity of communication modes and cultural orientations of all consumers of the interpreting service.

THE ROLE OF THE INTERPRETER

The role of a sign language interpreter is to translate between two languages –namely English (which may be spoken or written) and New Zealand Sign Language (NZSL).

NZSL and English are different in their structure and their ways of expressing meaning. This means that an interpreter is not just re-coding words for signs, but is translating complete concepts from one language to another, in the same way that a spoken language interpreter would work, for example, between Te Reo Māori and English, or Russian and French.

The interpreter is an impartial party who will not offer advice or opinions on the situation and will keep all communications confidential.

The interpreter’s responsibility is to facilitate communication between Deaf and hearing clients, following a Code of Ethics and a Code of Practice to ensure a professional standard of service.

HOW TO USE THE DIRECTORY

The directory is divided into regions. Each interpreter is then listed in alphabetical order. Contact the interpreter of your choice in your area, via the means listed. Each interpreter will negotiate their own charge rates and invoicing procedures.

All interpreters included in this directory hold a qualification in the area of sign language interpreting, and are current Ordinary or Honorary Individual members of SLIANZ.

Names may be removed from the Directory:

- upon written request from the member (for example, if no longer working as an interpreter, or no longer living in New Zealand)

- due to a change in category of membership (for example, becoming an associate member instead of ordinary individual member)
- after a specified time and procedure if membership is not renewed, or
- as a potential outcome of Formal Complaint proceedings.

Associate Individual members of SLIANZ are not currently listed. These may include 'communicators' who do not hold a formal interpreting qualification, trainee interpreters, qualified interpreters not currently working as interpreters, and others who use sign language and support the activities of SLIANZ.

It is hoped the Directory will be available on-line at www.slianz.org.nz in the near future, and the information will be updated on a regular basis.

WHAT TO DO WHEN BOOKING AN INTERPRETER

When booking an interpreter include specific details of date, time, duration, location (directions and parking), the nature and format of the assignment, the number of Deaf and hearing participants, and the name and position of the person or the organisation authorized to contract the services of the interpreter.

Interpreters may charge for a cancelled assignment unless a specific period of notice has been negotiated at the time of booking.

Any presentation papers, power-point slides, video-tapes to be used should be made available to the interpreter *in advance*, assisting them in their preparation for the assignment. One week prior to the assignment is ideal.

It is advisable to book two interpreters who will work together (team interpreting, alternating every 15 – 25 minutes), for assignments lasting over two hours duration, or for shorter but 'high content' assignments. This will reduce the disruption of more frequent breaks that a sole interpreter would require for occupational health and safety reasons.

HOW TO WORK WITH A SIGN LANGUAGE INTERPRETER

- When working with an interpreter, speak/sign directly to the person you wish to address, not the interpreter.
- The interpreter will be positioned opposite the Deaf client/s, as close as practicable to the hearing client/s. Seating may need to be (re)arranged to accommodate clients' needs for a clear visual pathway.
- The interpreter will voice the signed message in the 'first person' (for example, "I'm very well thank you" not "S/he's very well...").
- Use the pace and intonation of everyday speech/sign.
- On occasion the interpreter may ask for repetition or clarification of the intent of the speaker/signer.
- Either simultaneous or consecutive interpreting may be used according to the situation.
- Turn-taking is a factor to consider in interactive sessions as the interpreter can interpret for only one speaker/signer at a time.

- Lighting may be a consideration (for example, to ensure the interpreter is visible to the Deaf client in a dimmed lecture theatre; or that the glare from a window does not silhouette the interpreter).
- Interpreters require regular breaks due to the high level of concentration required processing language, as well as the physical stress placed upon the upper body when interpreting from voice to sign. As a general guide five minutes for every half-hour of interpreting may be adequate; perhaps longer or more frequent for 'high content' assignments, less frequent if employing team interpreters (although the 'off' interpreter will still be attending to the proceedings or assisting the 'on' interpreter).
- If you wish to ask any questions about interpreters or interpreting please do so at a time when the interpreter is not actually interpreting. Comments directed to the interpreter in the presence of the Deaf client will be interpreted.

QUALIFICATIONS

The following interpreting qualifications have been recognised by SLIANZ as being appropriate for full membership status at present. In addition to these SLIANZ may also accept those interpreters who hold qualifications from other countries upon verification of the level and attainment of any particular qualification.

Diploma in Sign Language Interpreting (Dip SLI)

A two-year diploma from Auckland University of Technology (AUT), formerly Auckland Institute of Technology (AIT)

National Authority for the Accreditation of Translators and Interpreters (NAATI)

An Australian two-level accreditation system (formerly three levels) – Paraprofessional Interpreter (Level II) being the equivalent of the AUT Diploma in Sign Language Interpreting, and Interpreter level (Level III) being the 'professional' level required for Australian Court interpreters.

New Zealand Association of the Deaf Interpreting Certificate 1985

A one-off short course provided by the New Zealand Association of the Deaf (NZAD), now known as the Deaf Association of New Zealand (DANZ).

PREFERRED INTERPRETING SETTINGS

Each interpreter has stated their area/s of preference for the types of assignments they will accept. However, this is by no means exhaustive or inflexible – if an interpreter has not listed the type of assignment you require an interpreter for, it is still worth contacting them to discuss the assignment.

Some categories of preference are self-explanatory, while others may not be so clear. Below is a guide to what *some* of the various types of interpreting assignments may include.

COMMUNITY

A wide range of situations including service agencies, employment, family matters, public or private meetings and events

DEAFBLIND

Situations involving people who have both hearing and vision impairments in varying

degrees, and who may require tactile signing

EDUCATION

Any assignment in a teaching environment, e.g. compulsory sector (primary, intermediate and secondary schools), tertiary level or continuing community education (night classes)

GOVERNMENT

Interpreting in Government settings such as meetings, consultations, advisory groups and the Parliamentary processes

LEGAL

Any legal matters not involving actual court work, e.g. visiting a lawyer

MĀORI

Assignments involving Tikanga Māori and/or Te Reo Māori; Māori settings for example, Marae, Powhiri, Tangi

MEDICAL/SURGICAL

Any aspects of healthcare, e.g. Doctor's consultations, hospital appointments, Accident and Emergency, ante/post-natal care

MENTAL HEALTH

Psychiatric assessments, psychotherapy, counselling and other mental health related assignments

POLICE

Making complaints, arrests, statements as witness, victim or alleged offender, police interviews (should be videotaped)

TELEPHONE INTERPRETING

Teleconferences, on-line video link, or one-to-one via telephone

TELEVISION, THEATRE, LIVE PERFORMANCE

Theatrical or other performance event, e.g. live-to-air television, live comedy, concerts, Christmas in the Park

VIDEO

Recorded interpretations/translations.

SLIANZ CODE OF ETHICS

Impartiality

Interpreters shall never counsel, advise or interject personal opinions during the interpreting assignment. Interpreters shall not allow their personal interests and beliefs to influence the interpreting assignment. Interpreters shall remove themselves if the interpretation is influenced by a lack of impartiality.

Confidentiality

Interpreters shall treat as confidential all information gained through an assignment, including the fact of their having undertaken an assignment.

Competency

Interpreters shall only accept assignments that they can reasonably expect to interpret competently, having ascertained the level of skill required, the setting and the consumers involved. If an interpreter finds during an assignment that s/he is not able to interpret competently s/he will inform all parties and negotiate an acceptable solution.

Accuracy

Interpreters will, to the best of their ability, interpret the meaning of the message in the manner in which it was intended, without adding or omitting anything.

Professional Development

Interpreters shall continue to further their professional knowledge and skills by attending professional development or training activities, maintaining good working relations with colleagues, and keeping abreast of current literature and practice in the field.

SLIANZ CODE OF PRACTICE

Professional Standards

Interpreters shall maintain high professional standards so as not to discredit the profession.

Conduct

Interpreters shall:

- Conduct themselves in a responsible and professional manner employing courtesy, dignity and discretion at all times, and dressing in a manner appropriate to the situation
- Strive to maintain a high standard of work and be responsible for the quality of their work
- Respect the ethics and practice of other professions and professionals
- Be punctual
- Endeavour to undertake appropriate preparation for all interpreting assignments
- On occasion ask for repetition, rephrasing or explanation to enable the message to be interpreted accurately, where this does not unduly disrupt proceedings.

Honesty, Integrity and Dignity

Interpreters shall do their utmost to maintain consumers' confidence in the integrity of the profession.

Interpreters shall support their fellow colleagues and treat them in a respectful manner.

Confidentiality

Interpreters shall respect the confidentiality of clients when seeking professional advice and guidance through employers, mentors or other support networks.

It is recognised that the presence of an interpreter at an assignment which is in the public arena, need not be treated as confidential (for example, theatre, TV, sporting events).

When an interpreter is working in another capacity (for example, lecturer, trainer, mentor, or advocate) and wishes to use aspects of actual interpreted experiences, s/he will not reveal any identifying information without the consent of consumers involved.

It may be necessary for one interpreter to brief another interpreter for an assignment that is shared, with the consent of all parties involved.

Contracting

Interpreters may advertise their services providing the information is factual, relevant and neither misleading nor discreditable to the interpreting profession. Interpreters shall cancel any accepted assignments, only with good reason (such as illness, bereavement or unexpected crisis) and wherever possible an equitable substitute will be arranged.

If an interpreter cannot attend an assignment all parties must be informed of the interpreter's unavailability.

Interpreters must not delegate accepted assignments nor accept delegated assignments without the agreement of the parties concerned.

If separate parties approach an interpreter for the same legal assignment, the interpreter shall notify all parties and give the first party opportunity to claim exclusive right to the requested interpreting service.

Interpreters shall observe at all times the obligations arising from their contract with the agency, and shall not on any occasion take unfair advantage of the trust received.

Interpreters shall only accept interpreting assignments that they are competent to perform.

Any business or vested interests that the interpreter may have in an assignment must be disclosed beforehand or as soon as practicable.

Interpreters shall request and accept remuneration in a professional manner.

Interpreters shall not solicit nor accept any gratuities or other benefits.

When interpreting services are rendered and remuneration is not forthcoming, discretion will be used when attempts are made to secure payment.

Disputes/Complaints

All SLIANZ members should be familiar with the complaint procedures set down by SLIANZ.

SLIANZ COMPLAINT PROCEDURE FOR SIGN LANGUAGE INTERPRETERS

All qualified interpreters listed in the SLIANZ Directory of Sign Language Interpreters and associate members (who are not listed in the directory but who undertake interpreting work) will be expected to conform to the Code of Ethics and the Code of Practice set down by SLIANZ.

Listed interpreters and associate members should also be familiar with the complaint procedure. If a client believes an interpreter has breached the Code of Ethics or Code of Practice a complaint may be made in accordance with the complaint procedure. SLIANZ can only investigate the complaint if the interpreter is a member of the association.

Wherever possible complaints should be dealt with locally. Problems should be discussed with the interpreter or the employing organisation (for example, through a supervisor) as soon as possible after the incident. Every effort should be made to resolve problems amicably and promptly at a local level. Minor complaints should not be made to SLIANZ.

For major complaints that cannot be resolved locally or within the interpreter's employing organisation, a complaint can be made to SLIANZ.

A Complaint Committee, which will be a standing committee of SLIANZ, will deal with all complaints. The SLIANZ committee will decide the membership of this committee. It will normally comprise four people including a chairperson and representatives from SLIANZ, the Deaf community and/or other consumer groups. The committee may co-opt other expertise as required.

The steps for a submitting a complaint

- All complaints should be sent to SLIANZ in written English or appropriate NZSL format, preferably within one month of the incident. Only complaints received in writing or sign (video, CD) will be dealt with i.e. no complaints by telephone, TTY, or face-to-face report.
- The complaint should include:
 - the complainant's name, address and contact number(s)
 - the interpreter's name
 - the date and place of the interpreting job
 - description of the interpreter behaviour complained about.
- A letter (written or sign language format) will be sent immediately to the complainant acknowledging receipt of the complaint by SLIANZ
- A letter will be sent to the interpreter summarising the complaint and inviting the interpreter to comment
- Where necessary, a letter may be sent to the employing agency or other client seeking clarification about the situation

It is expected that most complaints will be resolved quickly in this manner. SLIANZ will consult with all parties, and pass information received between the parties concerned. This may be sufficient in most cases to settle the complaint, without formal disciplinary action being taken.

Formal Complaints

If a complaint cannot be resolved through the steps outlined above or if an interpreter has seriously breached the Code of Ethics and/or Code of Practice, then a formal complaint will be put into effect, at the request of the complainant or at the discretion of SLIANZ.

A panel of three people will deal with formal complaints. The panel will be appointed by the Complaint Committee, and will include a chair from an independent body (e.g. New Zealand Society of Translators and Interpreters, NZSTI), a qualified SLIANZ member, and a Deaf representative.

The panel will review all the relevant correspondence and may request further evidence from those involved in the case. Both the complainant and the interpreter will be able to submit further information themselves or through an advocate or representative. The panel will report back to and consult with the Complaint Committee which will review all the available information and may recommend one of the following:

- To reject the complaint on the grounds there is insufficient evidence that an interpreter has broken the Code of Ethics and/or Code of Practice, and the complaint is therefore unfounded
- To accept the complaint but take no disciplinary action against the interpreter if, for example, an interpreter was functioning under difficult or unusual circumstances and did his/her best to provide an acceptable service
- To issue a written warning to the interpreter, which will remain in force for a stated period of time, outlining the Committee's findings.

The panel may require one or more of the following for a stated period of time:

- Supervision or formal mentoring to monitor and improve the interpreter's performance in areas relating to the complaint, to be arranged by SLIANZ
- Exclusion from interpreting work in specific settings in cooperation with employing agencies
- Withdrawal of name from the SLIANZ Directory of Qualified Members.

Appeals Procedure

Any appeal of the decision of the Complaint Committee should be made within a period of four weeks from the date of the letter outlining the Committee's recommendation.

Grounds for appeal shall include:

- Errors in the procedure or conduct of the Complaint Committee
- Availability of substantial new evidence

Appeals should be made in writing to the Complaint Committee explaining the reasons for the appeal. The Complaint Committee will provide notification of acceptance or otherwise of the appeal within a period of 14 days from receipt of the letter.

Directory of Qualified Members 2009 – 2010

Please note

The names and details contained in this Directory are current as of April 2009. If you are not able to contact the interpreter you want, please let us know and we will endeavour to contact him or her for you.

If there is not an interpreter listed as living in your area, we suggest you contact the nearest interpreter(s) to discuss your options.

Northland/Auckland

Tania Davidson**Qualifications**

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland University of Technology, 2006

Working Languages

English

New Zealand Sign Language

Other Languages

Japanese

Japanese Sign Language

Te Reo Māori

Preferences

Bereavement	Escort	Platform / public events
Civil Unions	Government	Police
Community	Legal	Political
Conference	Marae	Religious / Spiritual
Court	Medical / Surgical	Sports / Recreation
Deafblind	Mental Health	TV / theatre / live performance
Education: Compulsory	Phone / video-link	Tikanga Māori
Education: Tertiary	Teleconferences	Weddings
Employment		

After-hours

Subject to availability

(After-hours availability does not imply automatic acceptance of assignments – they may be declined in accordance with levels of interpreting competency and experience, and/or for any other reason at the interpreter's own discretion)

SLIANZ Committee Terms

2007-2009 (Committee Member)

Contact Details:

Mobile: 027 276 3128

E-mail: tania@aimsanz.com

Auckland

James Bichan**Qualifications**

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland University of Technology, 2008

Working Languages

English

New Zealand Sign Language

Preferences (any assignment considered)

Bereavement	Escort	Platform / public events
Civil Unions	Government	Police
Community	Legal	Political
Conference	Marae	Religious / Spiritual
Court	Medical / Surgical	Sports / Recreation
Deafblind	Mental Health	TV / theatre / live performance
Education: Compulsory	Phone / video-link	Tikanga Māori
Education: Tertiary	Teleconferences	Weddings
Employment		

After-hours

Subject to availability

(After-hours availability does not imply automatic acceptance of assignments – they may be declined in accordance with levels of interpreting competency and experience, and/or for any other reason at the interpreter's own discretion)

SLIANZ Committee Terms

2008-2010 (Committee Member)

Contact Details

Mobile: 027 427 9729

E-mail: j.bichan@gmail.com

Auckland

Laura Cherrington**Qualifications**

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland University of Technology, 2005

Working Languages

English

New Zealand Sign Language

Preferences (any assignment considered)

Bereavement	Escort	Platform / public events
Civil Unions	Government	Police
Community	Legal	Political
Conference	Marae	Religious / Spiritual
Court	Medical / Surgical	Sports / Recreation
Deafblind	Mental Health	TV / theatre / live performance
Education: Compulsory	Phone / video-link	Tikanga Māori
Education: Tertiary	Teleconferences	Weddings
Employment		

After-hours

Subject to availability

(After-hours availability does not imply automatic acceptance of assignments – they may be declined in accordance with levels of interpreting competency and experience, and/or for any other reason at the interpreter's own discretion)

Contact Details

Mobile: 021 230 3443

Fax : 09 835 0572

E-mail: lccherrington@slingshot.co.nz

Auckland

Julie Coxhead**Qualifications**

Bachelor of Commerce & Administration, Victoria University of Wellington, 1982

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland Institute of Technology, 1995

Working Languages

English

New Zealand Sign Language

Preferences

Bereavement

Civil Unions

Community

Conference

Court

Deafblind

Education: Compulsory

Education: Tertiary

Employment

Escort

Government

Legal

Marae

Medical / Surgical

Mental Health

Phone / video-link

Teleconferences

Platform / public events

Police

Political

Religious / Spiritual

Sports / Recreation

TV / theatre / live performance

Tikanga Māori

Weddings

Relevant Background Experience

Tertiary Interpreting – 12 years,

Church Interpreting – 15 years,

Community Interpreting – 15 years

After-hours

Subject to availability

(After-hours availability does not imply automatic acceptance of assignments – they may be declined in accordance with levels of interpreting competency and experience, and/or for any other reason at the interpreter's own discretion)

Contact Details

Mobile: 027 366 4700

Email: julie.work@xnet.co.nz

Auckland

Felicity Crowe**Qualifications**

Bachelor of Arts, University of Auckland, 1982

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland University of Technology, 2004

Working Languages

English

New Zealand Sign Language

Preferences

Bereavement	Escort	Platform / public events
Civil Unions	Government	Police
Community	Legal	Political
Conference	Marae	Religious / Spiritual
Court	Medical / Surgical	Sports / Recreation
Deafblind	Mental Health	TV / theatre / live performance
Education: Compulsory	Phone / video-link	Tikanga Māori
Education: Tertiary	Teleconferences	Weddings
Employment		

After-hours

Not available

(After-hours availability does not imply automatic acceptance of assignments – they may be declined in accordance with levels of interpreting competency and experience, and/or for any other reason at the interpreter's own discretion)

Contact Details

Fax: (09) 378 4118

Mobile: 021 378 411

E-mail: flcrowe@orcon.net.nz

Auckland

Geri Durville**Qualifications**

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland University of Technology, 2009

Bachelor of Arts, University of Victoria, 2006

Working Languages

English

New Zealand Sign Language

Preferences

Bereavement

Escort

Platform / public events

Civil Unions

Government

Police

Community

Legal

Political

Conference

Marae

Religious / Spiritual

Court

Medical / Surgical

Sports / Recreation

Deafblind

Mental Health

TV / theatre / live performance

Education: Compulsory

Phone / video-link

Tikanga Māori

Education: Tertiary

Teleconferences

Weddings

Employment

After-hours

Subject to availability

(After-hours availability does not imply automatic acceptance of assignments – they may be declined in accordance with levels of interpreting competency and experience, and/or for any other reason at the interpreter's own discretion)

Contact Details

Mobile: 027 271 6833

Email: geridurville@yahoo.co.nz

Auckland

Saran Goldie-Anderson**Qualifications**

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland University of Technology, 2009

Working Languages

English

New Zealand Sign Language

Preferences

Bereavement	Escort	Platform / public events
Civil Unions	Government	Police
Community	Legal	Political
Conference	Marae	Religious / Spiritual
Court	Medical / Surgical	Sports / Recreation
Deafblind	Mental Health	TV / theatre / live performance
Education: Compulsory	Phone / video-link	Tikanga Māori
Education: Tertiary	Teleconferences	Weddings
Employment		

After-hours

Subject to availability

(After-hours availability does not imply automatic acceptance of assignments – they may be declined in accordance with levels of interpreting competency and experience, and/or for any other reason at the interpreter's own discretion)

Contact Details

Mobile: 027 404 3135

E-mail: sarangoldie@gmail.com

Auckland

Louise Hackshaw

Qualifications

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland University of Technology, 2000

Working Languages

English

New Zealand Sign Language

Preferences

Bereavement	Escort	Platform / public events
Civil Unions	Government	Police
Community	Legal	Political
Conference	Marae	Religious / Spiritual
Court	Medical / Surgical	Sports / Recreation
Deafblind	Mental Health	TV / theatre / live performance
Education: Compulsory	Phone / video-link	Tikanga Māori
Education: Tertiary	Teleconferences	Weddings
Employment		

SLIANZ Committee Terms

2004 – 2005 (Treasurer)

2005 – 2006 (Treasurer)

2006 – 2007 (Treasurer)

After-hours

Subject to availability

(After-hours availability does not imply automatic acceptance of assignments – they may be declined in accordance with levels of interpreting competency and experience, and/or for any other reason at the interpreter's own discretion)

Contact

Fax: (09) 846 8285

Mobile: 021 281 3578

E-mail: louisehackshaw@yahoo.com



Auckland

Daniel Hanks

Qualifications

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland Institute of Technology, 1996

Working Languages

English

New Zealand Sign Language

Preferences

Bereavement	Escort	Platform / public events
Civil Unions	Government	Police
Community	Legal	Political
Conference	Marae	Religious / Spiritual
Court	Medical / Surgical	Sports / Recreation
Deafblind	Mental Health	TV / theatre / live performance
Education: Compulsory	Phone / video-link	Tikanga Māori
Education: Tertiary	Teleconferences	Weddings
Employment		

N.B. All Assignments considered
Specialist area – **Mental Health**

Relevant Background Experience

Tertiary interpreting, 7 years

Interpreter trainer, 7 years

Manage interpreting management service specialising in mental health

After-hours

Subject to availability

Contact

Mobile: 021 555 181

E-mail: dan@aims.nz.com

Auckland

Anna Harrison**Qualifications**

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland University of Technology, 2000

Bachelor of Arts, University of Canterbury, 1993

Working Languages

English

New Zealand Sign Language

Preferences

Bereavement

Civil Unions

Community

Conference

Court

Deafblind

Education: Compulsory

Education: Tertiary

Employment

Escort

Government

Legal

Marae

Medical / Surgical

Mental Health

Phone / video-link

Teleconferences

Platform / public events

Police

Political

Religious / Spiritual

Sports / Recreation

TV / theatre / live performance

Tikanga Māori

Weddings

Relevant Background Experience

Interpreter in Education and Community, 10 years

After-hours

Subject to availability

Contact

Mobile: 021 264 9042

E-mail: a_gehrke13@yahoo.co.nz

Auckland

Kelly Hodgins**Qualifications**

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland University of Technology, 2002

Working Languages

English

New Zealand Sign Language

Preferences

Bereavement

Escort

Platform / public events

Civil Unions

Government

Police

Community

Legal

Political

Conference

Marae

Religious / Spiritual

Court

Medical / Surgical

Sports / Recreation

Deafblind

Mental Health

TV / theatre / live performance

Education: Compulsory

Phone / video-link

Tikanga Māori

Education: Tertiary

Teleconferences

Weddings

Employment

Relevant Background Experience

Church interpreting. over 7 years experience in Educational settings, specialized in interpreting for children

SLIANZ Committee Terms

2009-2011 Committee Member

After-hours

Subject to availability

(After-hours availability does not imply automatic acceptance of assignments – they may be declined in accordance with levels of interpreting competency and experience, and/or for any other reason at the interpreter's own discretion)

Contact Details

Fax: (09) 624 4223

Mobile: 021 146 0789

E-mail: kelly.dancingqueen@gmail.com

Auckland

Kristina Iuli

Qualifications

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland University of Technology, 2003

Diploma in Secretarial Studies, Wellington Polytechnic

Certificate in Christian Studies

Working Languages

English

New Zealand Sign Language

Other Languages

Samoan

Preferences

Bereavement

Civil Unions

Community

Conference

Court

Deafblind

Education: Compulsory

Education: Tertiary

Employment

Escort

Government

Legal

Marae

Medical / Surgical

Mental Health

Phone / video-link

Teleconferences

Platform / public events

Police

Political

Religious / Spiritual

Sports / Recreation

TV / theatre / live performance

Tikanga Māori

Weddings

Relevant Background Experience

Church interpreting

After-hours

Subject to availability

(After-hours availability does not imply automatic acceptance of assignments – they may be declined in accordance with levels of interpreting competency and experience, and/or for any other reason at the interpreter's own discretion)

Contact Details

Fax: (09) 360 2292

Mobile: 027 424 9621

E-mail: iuli@kol.co.nz

Auckland

Rebecca Low**Qualifications**

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland University of Technology, 2003

Working Languages

English

New Zealand Sign Language

Preferences

Bereavement	Escort	Platform / public events
Civil Unions	Government	Police
Community	Legal	Political
Conference	Marae	Religious / Spiritual
Court	Medical / Surgical	Sports / Recreation
Deafblind	Mental Health	TV / theatre / live performance
Education: Compulsory	Phone / video-link	Tikanga Māori
Education: Tertiary	Teleconferences	Weddings
Employment		

Relevant Background Experience

Church interpreting

After-hours

Subject to availability

(After-hours availability does not imply automatic acceptance of assignments – they may be declined in accordance with levels of interpreting competency and experience, and/or for any other reason at the interpreter's own discretion)

Contact Details

Fax: (09) 631 5167

Mobile: 021 778 569

E-mail: rebecca@smlo.co.nz

Auckland

Viola Luki**Qualifications**

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland University of Technology, 2006

Working Languages

English

New Zealand Sign Language

Preferences

Bereavement	Escort	Platform / public events
Civil Unions	Government	Police
Community	Legal	Political
Conference	Marae	Religious / Spiritual
Court	Medical / Surgical	Sports / Recreation
Deafblind	Mental Health	TV / theatre / live performance
Education: Compulsory	Phone / video-link	Tikanga Māori
Education: Tertiary	Teleconferences	Weddings
Employment		

Relevant Background Experience

Community Support Worker for Deaf plus residents, 13 years

After-hours

Subject to availability

(After-hours availability does not imply automatic acceptance of assignments – they may be declined in accordance with levels of interpreting competency and experience, and/or for any other reason at the interpreter's own discretion)

Contact Details

Area: West Auckland

Mobile: 021 128 0422

E-mail: striving4excellence@xtra.co.nz

Auckland

Deborah Lynch**Qualifications**

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland University of Technology, 2000

Working Languages

English

New Zealand Sign Language

Preferences

Bereavement	Escort	Platform / public events
Civil Unions	Government	Police
Community	Legal	Political
Conference	Marae	Religious / Spiritual
Court	Medical / Surgical	Sports / Recreation
Deafblind	Mental Health	TV / theatre / live performance
Education: Compulsory	Phone / video-link	Tikanga Māori
Education: Tertiary	Teleconferences	Weddings
Employment		

After-hours

Subject to availability

(After-hours availability does not imply automatic acceptance of assignments – they may be declined in accordance with levels of interpreting competency and experience, and/or for any other reason at the interpreter's own discretion)

Contact Details:

Area: Auckland

Fax: (09) 299 8575

Mobile: 021 296 9702

Email: mse@clear.net.nz

Auckland

Lynx**Qualifications**

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland University of Technology, 2002

Certificate in Advanced Interpreting (Legal), Auckland University of Technology, 2008

Working Languages

English

New Zealand Sign Language

Preferences

Bereavement

Civil Unions

Community

Conference

Court

Deafblind

Education: Compulsory

Education: Tertiary

Employment

Escort

Government

Legal

Marae

Medical / Surgical

Mental Health

Phone / video-link

Teleconferences

Platform / public events

Police

Political

Religious / Spiritual

Sports / Recreation

TV / theatre / live performance

Tikanga Māori

Weddings

Relevant Background Experience

Papers towards LLB/BA completed

SLIANZ Committee Terms:

2003 – 2005

After-hours

Subject to availability

(After-hours availability does not imply automatic acceptance of assignments – they may be declined in accordance with levels of interpreting competency and experience, and/or for any other reason at the interpreter's own discretion)

Contact

Mobile: 021 730 044

Email: lynx@hyper.net.nz

Auckland

Delys Magill**Qualifications**

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland University of Technology, 2002

Working Languages

English

New Zealand Sign Language

Preferences

Bereavement	Escort	Platform / public events
Civil Unions	Government	Police
Community	Legal	Political
Conference	Marae	Religious / Spiritual
Court	Medical / Surgical	Sports / Recreation
Deafblind	Mental Health	TV / theatre / live performance
Education: Compulsory	Phone / video-link	Tikanga Māori
Education: Tertiary	Teleconferences	Weddings
Employment		

SLIANZ Committee Terms

2003 – 2004 (co-opted)

2006 – 2008 (committee member)

2008 – 2010 (President)

After-hours

Subject to availability

(After-hours availability does not imply automatic acceptance of assignments – they may be declined in accordance with levels of interpreting competency and experience, and/or for any other reason at the interpreter's own discretion)

Contact

Mobile: 021 168 4368

Email : delys.magill@gmail.com

Auckland

Jennifer Malcolm**Qualifications**

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland University of Technology, 2009

Working Languages

English

New Zealand Sign Language

Preferences

Bereavement

Civil Unions

Community

Conference

Court

Deafblind

Education: Compulsory

Education: Tertiary

Employment

Escort

Government

Legal

Marae

Medical / Surgical

Mental Health

Phone / video-link

Teleconferences

Platform / public events

Police

Political

Religious / Spiritual

Sports / Recreation

TV / theatre / live performance

Tikanga Māori

Weddings

After-hours

Subject to availability

(After-hours availability does not imply automatic acceptance of assignments – they may be declined in accordance with levels of interpreting competency and experience, and/or for any other reason at the interpreter's own discretion)

Contact

Mobile: 027 356 4995

E-mail: jennmalcolm@gmail.com

Auckland

Megan Mansfield**Qualifications**

Teachers Diploma, Speech and Drama, 1982

Bachelor of Arts Degree (History, English), 1983

NZSL Interpreting Certificate, NZ Association of the Deaf, 1985

Graduate Diploma in Teaching, 1997

Diploma in Teaching of the Deaf/Hearing Impaired, Auckland College of Education, 2000

Working Languages

English

New Zealand Sign Language

Preferences

Bereavement

Escort

Platform / public events

Civil Unions

Government

Police

Community

Legal

Political

Conference

Marae

Religious / Spiritual

Court

Medical / Surgical

Sports / Recreation

Deafblind

Mental Health

TV / theatre / live performance

Education: Compulsory

Phone / video-link

Tikanga Māori

Education: Tertiary

Teleconferences

Weddings

Employment

SLIANZ Committee Terms

1997 – 2000 (Treasurer, ordinary committee member)

Contact Details

Mobile: 021 267 4485

Email: tonyw_meganm@vodafone.co.nz

Auckland

Adrienne Patterson**Qualifications**

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland University of Technology, 2002

NZ Ceramics Certificate, Otago Polytechnic, 1979

Working Languages

English

New Zealand Sign Language

Preferences

Bereavement	Escort	Platform / public events
Civil Unions	Government	Police
Community	Legal	Political
Conference	Marae	Religious / Spiritual
Court	Medical / Surgical	Sports / Recreation
Deafblind	Mental Health	TV / theatre / live performance
Education: Compulsory	Phone / video-link	Tikanga Māori
Education: Tertiary	Teleconferences	Weddings
Employment		

Relevant Background Experience

Notetaker, 5 years (KDEC Trained), Nurse Aid

SLIANZ Committee Terms:

2004 – 2005 (Committee Member)

2005 – 2006 (Committee Member)

After-hours

Subject to availability (*After-hours availability does not imply automatic acceptance of assignments – they may be declined in accordance with levels of interpreting competency and experience, and/or for any other reason at the interpreter's own discretion*)

Contact Details

Fax: (09) 827 7493

Mobile: 021 147 8657

E-mail: adrienne@slingshot.co.nz

Auckland

Lynnley Pitcher**Qualifications**

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland University of Technology, 2005

Working Languages

English

New Zealand Sign Language

Preferences

Bereavement	Escort	Platform / public events
Civil Unions	Government	Police
Community	Legal	Political
Conference	Marae	Religious / Spiritual
Court	Medical / Surgical	Sports / Recreation
Deafblind	Mental Health	TV / theatre / live performance
Education: Compulsory	Phone / video-link	Tikanga Māori
Education: Tertiary	Teleconferences	Weddings
Employment		

Relevant Background

Experience in variety of Tertiary subjects, some community experience

After-hours

Subject to availability *(After-hours availability does not imply automatic acceptance of assignments – they may be declined in accordance with levels of interpreting competency and experience, and/or for any other reason at the interpreter's own discretion)*

SLIANZ Committee Terms

2006 – 2007 (Committee Member)

2007 – 2009 (Treasurer)

2009 – 2011 (Treasurer)

Contact Details:

Area: North Shore

Mobile: 021 127 6232

Email: lynnley@ihug.co.nz

Auckland

Judith Reweti**Qualifications**

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland University of Technology, 2004

Working Languages

English

New Zealand Sign Language

Preferences

Bereavement

Escort

Platform / public events

Civil Unions

Government

Police

Community

Legal

Political

Conference

Marae

Religious / Spiritual

Court

Medical / Surgical

Sports / Recreation

Deafblind

Mental Health

TV / theatre / live performance

Education: Compulsory

Phone / video-link

Tikanga Māori

Education: Tertiary

Teleconferences

Weddings

Employment

SLIANZ Committee Terms

2007 – 2009 (Committee Member)

After-hours

Subject to availability

(After-hours availability does not imply automatic acceptance of assignments – they may be declined in accordance with levels of interpreting competency and experience, and/or for any other reason at the interpreter's own discretion)

Contact Details

Fax: (09) 846 7010

Mobile: 021 261 1675

Email: matju@xtra.co.nz

Auckland

Rekha Rosario**Qualifications**

Bachelor of Commerce, University of Bombay, 1993

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland University of Technology, 2007

Working Languages

English

New Zealand Sign Language

Preferences

Bereavement

Escort

Platform / public events

Civil Unions

Government

Police

Community

Legal

Political

Conference

Marae

Religious / Spiritual

Court

Medical / Surgical

Sports / Recreation

Deafblind

Mental Health

TV / theatre / live performance

Education: Compulsory

Phone / video-link

Tikanga Māori

Education: Tertiary

Teleconferences

Weddings

Employment

After-hours

Subject to availability

(After-hours availability does not imply automatic acceptance of assignments – they may be declined in accordance with levels of interpreting competency and experience, and/or for any other reason at the interpreter's own discretion)

Contact Details

Mobile: 021 039 6780

Email: rekharosario@hotmail.com

Auckland

Shizue Sameshima**Qualifications**

Bachelor of Arts, University of Auckland, 1989

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland Institute of Technology, 1996

Master of Arts, Victoria University of Wellington, 2000

Working Languages

English

New Zealand Sign Language

Preferences

Bereavement

Escort

Platform / public events

Civil Unions

Government

Police

Community

Legal

Political

Conference

Marae

Religious / Spiritual

Court

Medical / Surgical

Sports / Recreation

Deafblind

Mental Health

TV / theatre / live performance

Education: Compulsory

Phone / video-link

Tikanga Māori

Education: Tertiary

Teleconferences

Weddings

Employment

SLIANZ Committee Terms

Committee member for five terms

2005 – 2006 (Secretary)

2009 – 2010 (Secretary)

Contact Details

Mobile: 021 1340 948

Email: shizue.sameshima@paradise.net.nz

Auckland

Sarah Shears**Qualifications**

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland University of Technology, 2008

Working Languages

English

New Zealand Sign Language

Preferences

Bereavement

Civil Unions

Community

Conference

Court

Deafblind

Education: Compulsory

Education: Tertiary

Employment

Escort

Government

Legal

Marae

Medical / Surgical

Mental Health

Phone / video-link

Teleconferences

Platform / public events

Police

Political

Religious / Spiritual

Sports / Recreation

TV / theatre / live performance

Tikanga Māori

Weddings

After-hours

Subject to availability

(After-hours availability does not imply automatic acceptance of assignments – they may be declined in accordance with levels of interpreting competency and experience, and/or for any other reason at the interpreter's own discretion)

Contact Details

Mobile: 027 637 1066

Email : se.shears@gmail.com

Auckland

Julie Whitcombe**Qualifications**

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland Institute of Technology, 1995

Working Languages

English

New Zealand Sign Language

Preferences

Bereavement	Escort	Platform / public events
Civil Unions	Government	Police
Community	Legal	Political
Conference	Marae	Religious / Spiritual
Court	Medical / Surgical	Sports / Recreation
Deafblind	Mental Health	TV / theatre / live performance
Education: Compulsory	Phone / video-link	Tikanga Māori
Education: Tertiary	Teleconferences	Weddings
Employment		

After-hours

Subject to availability

(After-hours availability does not imply automatic acceptance of assignments – they may be declined in accordance with levels of interpreting competency and experience, and/or for any other reason at the interpreter's own discretion)

Contact Details

Mobile: 021 158 7691

Auckland

Jodine Williams**Qualifications**

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland University of Technology, 2003

Certificate in Working with People with Disabilities - ACE- 1999

Working Languages

English

New Zealand Sign Language

Preferences

Bereavement

Escort

Platform / public events

Civil Unions

Government

Police

Community

Legal

Political

Conference

Marae

Religious / Spiritual

Court

Medical / Surgical

Sports / Recreation

Deafblind

Mental Health

TV / theatre / live performance

Education: Compulsory

Phone / video-link

Tikanga Māori

Education: Tertiary

Teleconferences

Weddings

Employment

Experience

Over 5 years experience in educational settings, moved predominantly to community settings for last 3 years.

After-hours

Subject to availability

(After-hours availability does not imply automatic acceptance of assignments – they may be declined in accordance with levels of interpreting competency and experience, and/or for any other reason at the interpreter's own discretion)

Contact Details

Mobile : 027 424 9747

Email : jodine.williams@gmail.com

Auckland

Sue Williams**Qualifications**

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland Institute of Technology, 1995

Working Languages

English

New Zealand Sign Language

Preferences

Bereavement	Escort	Platform / public events
Civil Unions	Government	Police
Community	Legal	Political
Conference	Marae	Religious / Spiritual
Court	Medical / Surgical	Sports / Recreation
Deafblind	Mental Health	TV / theatre / live performance
Education: Compulsory	Phone / video-link	Tikanga Māori
Education: Tertiary	Teleconferences	Weddings
Employment		

After-hours

Subject to availability

(After-hours availability does not imply automatic acceptance of assignments – they may be declined in accordance with levels of interpreting competency and experience, and/or for any other reason at the interpreter's own discretion)

Contact Details

Area: Auckland

Fax: (09) 620 7007

Mobile: 027 471 7861

Email: sue@signonline.co.nz

Waikato / Auckland

Scott Williams

Qualifications

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland University of Technology, 2000

Working Languages

English

New Zealand Sign Language

Preferences

Bereavement	Escort	Platform/public events
Civil Unions	Government	Police
Community	Legal	Political
Conference	Marae	Religious / Spiritual
Court	Medical / Surgical	Sports / Recreation
Deafblind	Mental Health	TV / theatre / live performance
Education: Compulsory	Phone / video-link	Tikanga Māori
Education: Tertiary	Teleconferences	Weddings
Employment		

Relevant Background Experience

Full time Employment Consultant assisting and supporting members of the Deaf community into open employment.

I am also enthusiastically involved in Deaf Rugby as Chair of the Northern Marlins Deaf Rugby Union and Chair of the New Zealand Deaf Rugby Union.

SLIANZ Committee Terms

2007 – 2008 (committee member)

Contact details

Fax: 09 263 6885

Mobile: 027 475 2720

Email: scottw@elevator.org.nz

Waikato/Auckland

Catherine Winfrey

Qualifications

Bachelor of Arts in Government (Political Theory), Smith College, USA, 1997

Bachelor of Arts (Honours), Waikato University, 2000

Certificate in New Zealand Sign Language and Deaf Studies, AUT, 2005

Diploma in Sign Language Interpreting, AUT, 2006

Working Languages

English

New Zealand Sign Language

Preferences

Bereavement

Escort

Platform / public events

Civil Unions

Government

Police

Community

Legal

Political

Conference

Marae

Religious / Spiritual

Court

Medical / Surgical

Sports / Recreation

Deafblind

Mental Health

TV / theatre / live performance

Education: Compulsory

Phone / video-link

Tikanga Māori

Education: Tertiary

Teleconferences

Weddings

Employment

After-hours

Subject to availability

(After-hours availability does not imply automatic acceptance of assignments – they may be declined in accordance with levels of interpreting competency and experience, and/or for any other reason at the interpreter's own discretion)

Contact Details

Area: Hamilton

Mobile: 027 270 7557

Email: catherine.winfrey@gmail.com

Hamilton/Waikato

Sam Manuatu

Qualifications

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland Institute of Technology, 1994

Working Languages

English

New Zealand Sign Language

Preferences

Bereavement	Escort	Platform / public events
Civil Unions	Government	Police
Community	Legal	Political
Conference	Marae	Religious / Spiritual
Court	Medical / Surgical	Sports / Recreation
Deafblind	Mental Health	TV / theatre / live performance
Education: Compulsory	Phone / video-link	Tikanga Māori
Education: Tertiary	Teleconferences	Weddings
Employment		

After-hours

Subject to availability

(After-hours availability does not imply automatic acceptance of assignments – they may be declined in accordance with levels of interpreting competency and experience, and/or for any other reason at the interpreter's own discretion)

Contact Details

Fax: (07) 849 9137

Mobile: 027 278 5311

E-mail: manu@xtra.co.nz

Tauranga/Bay of Plenty

Lara Carruthers

Qualifications

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland University of Technology, 2005

Working Languages

English

New Zealand Sign Language

Preferences

Bereavement

Civil Unions

Community

Conference

Court

Deafblind

Education: Compulsory

Education: Tertiary

Employment

Escort

Government

Legal

Marae

Medical / Surgical

Mental Health

Phone / video-link

Teleconferences

Platform / public events

Police

Political

Religious / Spiritual

Sports / Recreation

TV / theatre / live performance

Tikanga Māori

Weddings

Relevant Experience

Three years Tertiary Education Interpreting experience at different institutes

After-hours

Subject to availability

Contact Details

Area: Mt Maunganui

Mobile: 021 043 3620

Email: lara.carruthers01@gmail.com

Tauranga/Bay of Plenty

Rachel Tate

Qualifications

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland University of Technology, 2007

Working Languages

English

New Zealand Sign Language

Preferences

Bereavement	Escort	Platform / public events
Civil Unions	Government	Police
Community	Legal	Political
Conference	Marae	Religious / Spiritual
Court	Medical / Surgical	Sports / Recreation
Deafblind	Mental Health	TV / theatre / live performance
Education: Compulsory	Phone / video-link	Tikanga Māori
Education: Tertiary	Teleconferences	Weddings
Employment		

After-hours

Subject to availability

(After-hours availability does not imply automatic acceptance of assignments – they may be declined in accordance with levels of interpreting competency and experience, and/or for any other reason at the interpreter's own discretion)

Contact Details

Area: Bay of Plenty, Tauranga

Fax: (07) 570 2693

Mobile: 021 457 989

Email: rachtate@yahoo.co.uk

Bay of Plenty/Waikato

Heather Thompson

Qualifications

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland University of Technology, 2003

Working Languages

English

New Zealand Sign Language

Preferences

Bereavement	Escort	Platform / public events
Civil Unions	Government	Police
Community	Legal	Political
Conference	Marae	Religious / Spiritual
Court	Medical / Surgical	Sports / Recreation
Deafblind	Mental Health	TV / theatre / live performance
Education: Compulsory	Phone / video-link	Tikanga Māori
Education: Tertiary	Teleconferences	Weddings
Employment	Counselling	Prison

Extra Information and Experience

2 years regular appointments Prison Counselling, Psycho Therapy Interpreting, Group Therapy Interpreting

Child of Deaf Adult

1.5 years @ Kdec – staff interpreter

1 year DANZ Staff interpreter

2 years Free lance Interpreter, AIMS 2 years, WFD Conference Spain 2007.

After-hours

Subject to availability

(After-hours availability does not imply automatic acceptance of assignments – they may be declined in accordance with levels of interpreting competency and experience, and/or for any other reason at the interpreter's own discretion)

Contact Details

Mobile : 027 5649581

Fax : 07 544 8447

Email : heather.thompson@clear.net.nz

New Plymouth

Fleur Daniel**Qualifications**

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland University of Technology, 2007

Working Languages

English

New Zealand Sign Language

Preferences

Bereavement

Civil Unions

Community

Conference

Court

Deafblind

Education: Compulsory

Education: Tertiary

Employment

Escort

Government

Legal

Marae

Medical / Surgical

Mental Health

Phone / video-link

Teleconferences

Platform / public events

Police

Political

Religious / Spiritual

Sports / Recreation

TV / theatre / live performance

Tikanga Māori

Weddings

After-hours

Subject to availability

(After-hours availability does not imply automatic acceptance of assignments – they may be declined in accordance with levels of interpreting competency and experience, and/or for any other reason at the interpreter's own discretion)

Contact Details

Mobile : 027 469 9696

Email : fleurdaniel@gmail.com

Hawkes Bay/Manawatu

Kerry Locker-Lampson

Qualifications

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland University of Technology, 2007

Working Languages

English

New Zealand Sign Language

Preferences

Bereavement	Escort	Platform / public events
Civil Unions	Government	Police
Community	Legal	Political
Conference	Marae	Religious / Spiritual
Court	Medical / Surgical	Sports / Recreation
Deafblind	Mental Health	TV / theatre / live performance
Education: Compulsory	Phone / video-link	Tikanga Māori
Education: Tertiary	Teleconferences	Weddings
Employment		

After-hours

Subject to availability

(After-hours availability does not imply automatic acceptance of assignments – they may be declined in accordance with levels of interpreting competency and experience, and/or for any other reason at the interpreter's own discretion)

Contact Details

Mobile: 021 252 5315

Fax: 06 855 8968

E-mail: kerry_lockerlampson@yahoo.co.nz

Manawatu

Ruth Spencer

Qualifications

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland University of Technology, 2002

Working Languages

English

New Zealand Sign Language

Preferences

Bereavement	Escort	Platform / public events
Civil Unions	Government	Police
Community	Legal	Political
Conference	Marae	Religious / Spiritual
Court	Medical / Surgical	Sports / Recreation
Deafblind	Mental Health	TV / theatre / live performance
Education: Compulsory	Phone / video-link	Tikanga Māori
Education: Tertiary	Teleconferences	Weddings
Employment		

Relevant Background Experience

Tertiary Education, Community, Church, Overseas (Fiji), Deafblind interpreting

After-hours

Subject to availability

(After-hours availability does not imply automatic acceptance of assignments – they may be declined in accordance with levels of interpreting competency and experience, and/or for any other reason at the interpreter's own discretion)

Contact Details

Mobile: 021 134 4960

E-mail: ruthie_ess@yahoo.com

Wellington

Leisa Francois

Qualifications

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland University of Technology, 2002

London City and Guilds, 706/1 Chef, RNZAF, 1990

London City and Guilds, 706/2, Chef, RNZAF, 1992

Working Languages

English

New Zealand Sign Language

Preferences

Bereavement

Civil Unions

Community

Conference

Court

Deafblind

Education: Compulsory

Education: Tertiary

Employment

Escort

Government

Legal

Marae

Medical / Surgical

Mental Health

Phone / video-link

Teleconferences

Platform / public events

Police

Political

Religious / Spiritual

Sports / Recreation

TV / theatre / live performance

Tikanga Māori

Weddings

After-hours

Subject to availability

(After-hours availability does not imply automatic acceptance of assignments – they may be declined in accordance with levels of interpreting competency and experience, and/or for any other reason at the interpreter's own discretion)

Contact Details

Fax: 04 526 3116

Mobile: 021 142 5004

Email: leisa.f@xnet.co.nz

Wellington

Beryl Harrison (Harri)

Qualifications

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland University of Technology, 2003

Working Languages

English

New Zealand Sign Language

Preferences

Bereavement	Escort	Platform / public events
Civil Unions	Government	Police
Community	Legal	Political
Conference	Marae	Religious / Spiritual
Court	Medical / Surgical	Sports / Recreation
Deafblind	Mental Health	TV / theatre / live performance
Education: Compulsory	Phone / video-link	Tikanga Māori
Education: Tertiary	Teleconferences	Weddings
Employment		

After-hours

Subject to availability

(After-hours availability does not imply automatic acceptance of assignments – they may be declined in accordance with levels of interpreting competency and experience, and/or for any other reason at the interpreter's own discretion)

Contact Details

Mobile: 021 145 5759

E-mail harri@clear.net.nz

Wellington

Rosie Henley**Qualifications**

Diploma of Higher Education in Deaf Studies (Interpreting), Bristol University, 1999

BSC In Deaf studies, (Interpreting), Bristol University, 2001

Working Languages

English

New Zealand Sign Language

British Sign Language

Preferences

Bereavement

Civil Unions

Community

Conference

Court

Deafblind

Education: Compulsory

Education: Tertiary

Employment

Escort

Government

Legal

Marae

Medical / Surgical

Mental Health

Phone / video-link

Teleconferences

Platform / public events

Police

Political

Religious / Spiritual

Sports / Recreation

TV / theatre / live performance

Tikanga Māori

Weddings

After-hours

Subject to availability

(After-hours availability does not imply automatic acceptance of assignments – they may be declined in accordance with levels of interpreting competency and experience, and/or for any other reason at the interpreter's own discretion)

Contact Details

Mobile: 027 356 7551

E-mail: rosehenley@yahoo.com

Wellington

Rachel McKee**Qualifications**

Bachelor of Arts (Hons) in Education, Victoria University of Wellington, 1985

NZSL Interpreting Certificate, NZ Association of the Deaf, 1985

Master of Arts (TESOL), UCLA, 1990

Certificate in Interpreting, Registry of Interpreters for the Deaf (RID), USA, 1991

Doctorate in Applied Linguistics, UCLA, 1992

Working Languages

American Sign Language

English

New Zealand Sign Language

Preferences

Bereavement

Escort

Platform / public events

Civil Unions

Government

Police

Community

Legal

Political

Conference

Marae

Religious / Spiritual

Court

Medical / Surgical

Sports / Recreation

Deafblind

Mental Health

TV / theatre / live performance

Education: Compulsory

Phone / video-link

Tikanga Māori

Education: Tertiary

Teleconferences

Weddings

Employment

Relevant Background Experience

Available as an interpreter trainer and consultant

SLIANZ Committee Terms:

1996 – 2000

Contact Details

Phone: (04) 499 0061 (night), (04) 463 5626 (day)

Fax: (04) 499 0061

E-mail rachel.mckee@vuw.ac.nz

Wellington

Charmaine Roper**Qualifications**

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland University of Technology, 2007

Working Languages

English

New Zealand Sign Language

Preferences

Bereavement

Escort

Platform / public events

Civil Unions

Government

Police

Community

Legal

Political

Conference

Marae

Religious / Spiritual

Court

Medical / Surgical

Sports / Recreation

Deafblind

Mental Health

TV / theatre / live performance

Education: Compulsory

Phone / video-link

Tikanga Māori

Education: Tertiary

Teleconferences

Weddings

Employment

After-hours

Subject to availability

(After-hours availability does not imply automatic acceptance of assignments – they may be declined in accordance with levels of interpreting competency and experience, and/or for any other reason at the interpreter's own discretion)

Contact

Mobile: 021 256 4911

E-mail: csroper@clear.net.nz

Wellington

Thornton Peck**Qualifications**

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland University of Technology, 2000

Working Languages

English

New Zealand Sign Language

Preferences

Bereavement

Escort

Platform / public events

Civil Unions

Government

Police

Community

Legal

Political

Conference

Marae

Religious / Spiritual

Court

Medical / Surgical

Sports / Recreation

Deafblind

Mental Health

TV / theatre / live performance

Education: Compulsory

Phone / video-link

Tikanga Māori

Education: Tertiary

Teleconferences

Weddings

Employment

SLIANZ Committee Terms:

2002 – 2003 (Treasurer),

2004 – 2005 (President)

After-hours

Subject to availability

Contact Details

Fax: (04) 586 6161

Mobile: 027 322 0449

Email: thornton.peck@gmail.com

Wellington

Bridgette Strid**Qualifications**

Bachelor of International Communication, Unitec, 2005

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland University of Technology, 2007

Working Languages

English

New Zealand Sign Language

Preferences

Bereavement	Escort	Platform / public events
Civil Unions	Government	Police
Community	Legal	Political
Conference	Marae	Religious / Spiritual
Court	Medical / Surgical	Sports / Recreation
Deafblind	Mental Health	TV / theatre / live performance
Education: Compulsory	Phone / video-link	Tikanga Māori
Education: Tertiary	Teleconferences	Weddings
Employment		Anything Considered

After-hours

Subject to availability

(After-hours availability does not imply automatic acceptance of assignments – they may be declined in accordance with levels of interpreting competency and experience, and/or for any other reason at the interpreter's own discretion)

SLIANZ Committee Terms

2008 – 2010 (committee member)

Contact Details

Mobile: 021 033 0044

Email: bridgette.bug@gmail.com

Wellington

Mireille (Micky) Vale**Qualifications**

Post Graduate Diploma in BSL/English Interpreting, SLI/UCLAN, 2005

Master of Arts in Sign Linguistics, Durham University, 1995

Working Languages

British Sign Language

English

New Zealand Sign Language

Preferences

Bereavement

Escort

Platform / public events

Civil Unions

Government

Police

Community

Legal

Political

Conference

Marae

Religious / Spiritual

Court

Medical / Surgical

Sports / Recreation

Deafblind

Mental Health

TV / theatre / live performance

Education: Compulsory

Phone / video-link

Tikanga Māori

Education: Tertiary

Teleconferences

Weddings

Employment

SLIANZ Committee Terms

2005 – 2006 (Committee Member)

2007 – 2009 (Committee Member, Assistant Secretary 2008-2009)

After-hours

Subject to availability – limited daytime activity

Contact Details

Fax: (04) 475 7139

Mobile: 021 055 7270

Email: micky@mireillevale.co.nz

Wellington

Alan Wendt**Qualifications**

Bachelor of Arts (Linguistics), Victoria University, 2008

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland University of Technology, 2004

Working Languages

English

New Zealand Sign Language

Preferences

Bereavement

Escort

Platform / public events

Civil Unions

Government

Police

Community

Legal

Political

Conference

Marae

Religious / Spiritual

Court

Medical / Surgical

Sports / Recreation

Deafblind

Mental Health

TV / theatre / live performance

Education: Compulsory

Phone / video-link

Tikanga Māori

Education: Tertiary

Teleconferences

Weddings

Employment

SLIANZ Committee Terms

2005 – 2006 (committee)

2006 – 2008 (President)

After-hours

Subject to availability

(After-hours availability does not imply automatic acceptance of assignments – they may be declined in accordance with levels of interpreting competency and experience, and/or for any other reason at the interpreter's own discretion)

Contact Details

Mobile: 021 471 400

Email: alan@alanwendt.co.nz

Website: www.alanwendt.co.nz

Postal: PO Box 25-466, Panama Street, Wellington 6146

Christchurch

Marlene Beale**Qualifications**

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland University of Technology, 2005

Working Languages

English

New Zealand Sign Language

Preferences

Bereavement	Escort	Platform / public events
Civil Unions	Government	Police
Community	Legal	Political
Conference	Marae	Religious / Spiritual
Court	Medical / Surgical	Sports / Recreation
Deafblind	Mental Health	TV / theatre / live performance
Education: Compulsory	Phone / video-link	Tikanga Māori
Education: Tertiary	Teleconferences	Weddings
Employment		

Relevant Background Experience

Liaison Officer, Deaf Association of New Zealand (Christchurch Branch), 7 years

Child of Deaf Adults (CODA)

After-hours

Subject to availability

(After-hours availability does not imply automatic acceptance of assignments – they may be declined in accordance with levels of interpreting competency and experience, and/or for any other reason at the interpreter's own discretion)

Contact Details

Area: Canterbury

Mobile: 021 703 336

E-mail: codacom@orcon.net.nz

Christchurch

Julie Bennett**Qualifications**

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland University of Technology, 2000

Working Languages

English

New Zealand Sign Language

Preferences

Bereavement

Escort

Platform / public events

Civil Unions

Government

Police

Community

Legal

Political

Conference

Marae

Religious / Spiritual

Court

Medical / Surgical

Sports / Recreation

Deafblind

Mental Health

TV / theatre / live performance

Education: Compulsory

Phone / video-link

Tikanga Māori

Education: Tertiary

Teleconferences

Weddings

Employment

Relevant Background Experience

Human Services Degreet

Working with people with disabilities

After-hours

Subject to availability

(After-hours availability does not imply automatic acceptance of assignments – they may be declined in accordance with levels of interpreting competency and experience, and/or for any other reason at the interpreter's own discretion)

Contact Details

Fax: (03) 341 1147

Mobile:027 210 1616

E-mail: southerninterpreting@xtra.co.nz

Christchurch

Jeremy Borland**Qualifications**

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland University of Technology, 2002

Working Languages

English

New Zealand Sign Language

Preferences (any assignment considered)

Bereavement	Escort	Platform / public events
Civil Unions	Government	Police
Community	Legal	Political
Conference	Marae	Religious / Spiritual
Court	Medical / Surgical	Sports / Recreation
Deafblind	Mental Health	TV / theatre / live performance
Education: Compulsory	Phone / video-link	Tikanga Māori
Education: Tertiary	Teleconferences	Weddings
Employment		

After-hours

Subject to availability

(After-hours availability does not imply automatic acceptance of assignments – they may be declined in accordance with levels of interpreting competency and experience, and/or for any other reason at the interpreter's own discretion)

Contact Details

Mobile: 027 483 5483

E-mail: jdborland@gmail.com

Christchurch

Phillipa Caradus**Qualifications**

Bachelor of Arts in Psychology, University of Canterbury, 2002

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland University of Technology, 2007

Working Languages

English

New Zealand Sign Language

Preferences

Bereavement

Civil Unions

Community

Conference

Court

Deafblind

Education: Compulsory

Education: Tertiary

Employment

Escort

Government

Legal

Marae

Medical / Surgical

Mental Health

Phone / video-link

Teleconferences

Platform / public events

Police

Political

Religious / Spiritual

Sports / Recreation

TV / theatre / live performance

Tikanga Māori

Weddings

Relevant Background Experience

Degree major: Psychology

Mental Health work, 2 years

After-hours

Subject to availability

Contact Details

Mobile: 021 226 2400

E-mail: philcaradus@paradise.net.nz

Christchurch

Elizabeth Kay**Qualifications**

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland University of Technology, 2004

Working Languages

English

New Zealand Sign Language

Preferences

Bereavement	Escort	Platform / public events
Civil Unions	Government	Police
Community	Legal	Political
Conference	Marae	Religious / Spiritual
Court	Medical / Surgical	Sports / Recreation
Deafblind	Mental Health	TV / theatre / live performance
Education: Compulsory	Phone / video-link	Tikanga Māori
Education: Tertiary	Teleconferences	Weddings
Employment		

Relevant Background Experience

Child of Deaf Adult(s) (CODA)

SLIANZ Committee Terms

2005 – 2006 (committee member)

2006 – 2007 (committee member)

After-hours

Subject to availability

(After-hours availability does not imply automatic acceptance of assignments – they may be declined in accordance with levels of interpreting competency and experience, and/or for any other reason at the interpreter's own discretion)

Contact Details

Mobile: 021 942 883

Email: lizk@paradise.net.nz

Christchurch

Evelyn Pateman**Qualifications**

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland Institute of Technology, 1996

Working Languages

English

New Zealand Sign Language

Preferences

Bereavement	Escort	Platform / public events
Civil Unions	Government	Police
Community	Legal	Political
Conference	Marae	Religious / Spiritual
Court	Medical / Surgical	Sports / Recreation
Deafblind	Mental Health	TV / theatre / live performance
Education: Compulsory	Phone / video-link	Tikanga Māori
Education: Tertiary	Teleconferences	Weddings
Employment		

SLIANZ Committee Terms

1997 –2001 (committee member)

2002 – 2004 (President)

After-hours

Subject to availability

(After-hours availability does not imply automatic acceptance of assignments – they may be declined in accordance with levels of interpreting competency and experience, and/or for any other reason at the interpreter's own discretion)

Contact Details

Mobile: 021 554 484

E-mail: doof11@paradise.net.nz

Dunedin

Robyn Low

Qualifications

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland University of Technology, 2009

Working Languages

English

New Zealand Sign Language

Preferences

Bereavement	Escort	Platform / public events
Civil Unions	Government	Police
Community	Legal	Political
Conference	Marae	Religious / Spiritual
Court	Medical / Surgical	Sports / Recreation
Deafblind	Mental Health	TV / theatre / live performance
Education: Compulsory	Phone / video-link	Tikanga Māori
Education: Tertiary	Teleconferences	Weddings
Employment		

Relevant Background Experience

Qualified teacher (early childhood and primary)

After-hours

Subject to availability

(After-hours availability does not imply automatic acceptance of assignments – they may be declined in accordance with levels of interpreting competency and experience, and/or for any other reason at the interpreter's own discretion)

Contact Details

Mobile: 027 632 3570

E-mail: robyn.low@hotmail.com

Otago/Southland

Megan Naidoo

Qualifications

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland University of Technology, 2007

Bachelor of Arts, University of Auckland, 2004

Working Languages

English

New Zealand Sign Language

Preferences

Bereavement

Civil Unions

Community

Conference

Court

Deafblind

Education: Compulsory

Education: Tertiary

Employment

Escort

Government

Legal

Marae

Medical / Surgical

Mental Health

Phone / video-link

Teleconferences

Platform / public events

Police

Political

Religious / Spiritual

Sports / Recreation

TV / theatre / live performance

Tikanga Māori

Weddings

After-hours

Subject to availability

(After-hours availability does not imply automatic acceptance of assignments – they may be declined in accordance with levels of interpreting competency and experience, and/or for any other reason at the interpreter's own discretion)

Contact Details

Mobile : 021 144 7522

Email : megx@i4free.co.nz

Other Members

George Major

Qualifications

MA in Linguistics, Victoria University of Wellington, 2007

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland University of Technology, 2004

BA in Linguistics, Victoria University of Wellington, 2002

Working Languages

English

New Zealand Sign Language

George currently lives in Sydney, Australia and is the WASLI Australasia & Oceania regional representative. You can contact her in this role at austoceania@wasli.org

SLIANZ Committee Terms

2004 – 2005 (committee member)

2006 – 2008 (Secretary)

2007 - (Wasli Rep)

Acknowledgements

The Sign Language Interpreters Association of New Zealand would like to acknowledge its Honorary Members

Dan Levitt

Dr Rachel Locker McKee

New Zealand Sign Language Tutors Association (NZSLTA)

The Sign Language Interpreters Association of New Zealand would like to acknowledge the support of

Associate Corporate Members

Deaf Association of New Zealand Inc (DANZ)

Auckland University of Technology

Reciprocal Associate Members

Australian Sign Language Interpreters Association NSW Inc (ASLIA)

New Zealand Society of Translators and Interpreters Inc (NZSTI)